

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1955 No. 57

---

---

A. TITEL

*Notawisseling tussen de Nederlandse en de Amerikaanse Regering betreffende een Amerikaans hulpprogramma voor de productie, het onderhoud en de reparatie in Nederland van munitie en munitiedelen; 's-Gravenhage, 29 April 1955*

B. TEKST

No. I

AMERICAN EMBASSY

The Hague, April 29, 1955.

Excellencies:

I have the honour to refer to recent discussions between representatives of our two Governments concerning a special program of facilities assistance by the Government of the United States of America to the Government of the Kingdom of the Netherlands to be carried out in accordance with the principles and conditions set forth in the Mutual Defense Assistance Agreement between our two Governments, dated January 27, 1950, as supplemented by an exchange of notes dated January 8, 1952, and such other applicable agreements as may be in force between our two Governments.

The purpose of this program is to increase the capacity in the Netherlands to produce, maintain or repair ammunition and ammunition components (including propellants and explosives), such increased capacity being urgently needed for the mutual defense of the North Atlantic Treaty countries.

As a result of these discussions, the following understandings were arrived at:

- (1) The Government of the Kingdom of the Netherlands undertakes that in connection with the facilities assistance to be furnished by the United States:

- (a) It will not discriminate in the sale of ammunition and ammunition components produced, maintained or repaired in facilities for which the Government of the United States has provided assistance, or in the charges for services in connection therewith, against any other North Atlantic Treaty country in terms of the price charged, the quality made available, or delivery dates.
  - (b) It will maintain the additional facilities made available through United States assistance so that they will be in a condition to produce, maintain or repair ammunition and ammunition components promptly when they may be required; but pending such time, equipment furnished by the United States and such additional facilities may be used for other purposes, provided such use will not interfere with the ready availability of such equipment and facilities for the production, maintenance or repair of ammunition and ammunition components.
  - (c) It will furnish all of the land, buildings, equipment, materials and services required for the additional facilities, except for the equipment and technical advice to be furnished by the Government of the United States, and will take whatever measures are required to accomplish the increase in facilities envisaged in the program.
- (2) It is mutually understood that the appropriation of funds by the United States Congress for the Facilities Assistance Program was for the purpose of assisting in the creation of a net addition to European ammunition and ammunition components production, maintenance or repair capacity. In furtherance of this purpose, the Government of the Kingdom of the Netherlands undertakes that, in addition to the new facilities provided for hereunder, it will maintain or cause to be maintained in useable condition a total capacity for the production, maintenance or repair of ammunition and ammunition components, which shall not be less than the aggregate now existing and that already programmed for construction in the Netherlands under public ownership. The Government of the Kingdom of the Netherlands will, in addition, undertake to assure that private industry receiving assistance under the Facilities Assistance Program will maintain in useable condition its existing and programmed capacity for ammunition and ammunition component production, maintenance or repair. The Government of the Kingdom of the Netherlands will also exert its best efforts to assure that the existing capacity of private enterprises, not receiving

assistance hereunder, for ammunition, ammunition components, maintenance and repair will be maintained.

- (3) The undertakings in paragraph 1 (b) and in paragraph 2 with respect to the maintenance of facilities are subject to the understanding that if it is agreed that changed conditions make continued compliance with these undertakings either unnecessary as a matter of defense or infeasible, the Government of the Kingdom of the Netherlands may modify these undertakings to accord with such changed conditions.
- (4) The Government of the United States will, subject to the terms and conditions of any applicable United States legislation, furnish to the Government of the Kingdom of the Netherlands such production, maintenance or repair equipment and technical advice as may be mutually arranged as provided in paragraph (5) hereof.
- (5) In carrying out the Facilities Assistance Program, our two Governments, acting through their appropriate contracting officers, will enter into supplementary arrangements covering the specific projects involved, which will set forth the nature and amounts of the contributions to be made by the Government of the United States and the Government of the Kingdom of the Netherlands, the description and purpose of the facilities to be established, and other appropriate details. Such arrangements may include provisions for the procurement of equipment to be furnished by the United States Government from the Government of the Kingdom of the Netherlands under the offshore procurement program, and the transfer of such equipment to the Government of the Kingdom of the Netherlands in accordance with the provisions of the Mutual Defense Assistance Agreement.

I have the honour to suggest that if these understandings meet with the approval of the Government of the Kingdom of the Netherlands, the present note and Your Excellencies' reply to that effect will constitute an agreement between our two Governments, pursuant to Article I, par. 1 of the Mutual Defense Assistance Agreement.

As far as the Kingdom of the Netherlands is concerned, the provisions of this agreement shall apply to the Realm in Europe only.

The present agreement shall enter into force on the date the Embassy of the United States of America is notified that the approval constitutionally required in the Netherlands has been obtained. Meanwhile, I suggest that the parties to the present agreement shall apply its provisions from the date of Your Excellencies' reply.

Please accept, Excellencies, the renewed assurances of my highest consideration.

(sd.) H. FREEMAN MATTHEWS

*Their Excellencies  
J. W. Beyen,  
Minister for Foreign Affairs,  
and  
J. M. A. H. Luns,  
Minister without Portfolio,  
Royal Netherlands Ministry  
for Foreign Affairs,  
The Hague.*

---

No. II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

The Hague, April 29, 1955.

Excellency:

We have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note dated April 29, 1955, and reading as follows:

(zoals in No. I)

We have the honour to inform Your Excellency that the Netherlands Government accept the foregoing provisions and will regard Your Excellency's Note and the present reply as constituting an agreement between our two Governments, pursuant to Article I, par. 1 of the Mutual Defense Assistance Agreement. As far as the Kingdom of the Netherlands is concerned, the provisions of this Agreement shall apply to the Realm in Europe only. The present Agreement shall enter into force on the date the United States' Embassy is notified that the approval constitutionally required in the Netherlands has been obtained. We accept your suggestion that, meanwhile, the parties to the present Agreement shall apply its provisions from the date of this Note of reply.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of our highest consideration.

The Minister  
without Portfolio:

(sd.) J. LUNS

The Minister  
of Foreign Affairs:

(sd.) J. W. BEYEN

*His Excellency  
H. Freeman Matthews,  
United States Ambassador,  
The Hague.*

C. VERTALING

No. I

## AMERIKAANSE AMBASSADE

's-Gravenhage, 29 April 1955.

Excellenties,

Ik heb de eer te verwijzen naar besprekingen, welke onlangs hebben plaatsgevonden tussen vertegenwoordigers van onze beide Regeringen betreffende een bijzonder programma voor hulp voor werkplaats- en fabrieksinstallaties van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika aan de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, uit te voeren in overeenstemming met de beginselen en de voorwaarden, vermeld in het Verdrag tot wederzijdse Hulpverlening inzake Verdediging, gesloten tussen onze beide Regeringen op 27 Januari 1950, aangevuld met een notawisseling gedateerd 8 Januari 1952 en eventuele andere toepasselijke Overeenkomsten, welke tussen onze beide Regeringen van kracht zijn. Het doel van dit programma is, de capaciteit in Nederland voor de productie, het onderhoud of de reparatie van munitie en munitie-delen (met inbegrip van voortdrijvende middelen en springstoffen) uit te breiden, aangezien een dergelijke uitgebreide capaciteit dringend nodig is voor de wederzijdse verdediging van de Noord-Atlantische Verdragslanden.

Als resultaat van deze besprekingen werd ten aanzien van de volgende punten overeenstemming bereikt:

1. De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden neemt met betrekking tot de hulp voor werkplaats- en fabrieksinstallaties, welke door de Verenigde Staten zullen worden verstrekt, op zich:
  - a. dat zij geen onderscheid zal maken bij de verkoop van munitie en munitie-delen, welke zijn vervaardigd, onderhouden of hersteld in installaties waarvoor de Regering van de Verenigde Staten hulp heeft verschaft of in de berekening van daarmede verband houdende diensten ten nadele van enig ander Noord-Atlantisch Verdragsland met betrekking tot de berekende prijs, de beschikbaar gestelde kwaliteit of de levertijden.
  - b. dat zij de toegevoegde installaties, welke met behulp van de Verenigde Staten beschikbaar zijn gesteld, op zodanige wijze zal onderhouden, dat deze in een toestand verkeren om terstond wanneer dat vereist mocht zijn, munitie en munitie-delen te produceren, te onderhouden of te herstellen; in afwachting daarvan kunnen echter uitrusting die door de Verenigde Staten is verstrekt en dergelijke toegevoegde installaties voor andere doeleinden gebruikt worden,

mits een dergelijk gebruik de gereede beschikbaarheid van zulke uitrusting en installaties voor de productie, het onderhoud of het herstel van munitie en munitie-delen niet zal belemmeren.

- c. dat zij al het land, de gebouwen, de uitrusting, materialen en diensten, nodig voor de toegevoegde installaties zal verschaffen, uitgezonderd de uitrusting en de technische adviezen, welke door de Regering van de Verenigde Staten zullen worden verstrekt, en dat zij alle maatregelen zal treffen, welke vereist zijn om de uitbreiding te verwezenlijken van de installaties, zoals in het programma is voorzien.
2. Er bestaat onderlinge overeenstemming, dat de toewijzing van fondsen door het Congres van de Verenigde Staten voor het programma voor hulp voor werkplaats- en fabrieksinstallaties tot doel had, bij te dragen tot het scheppen van een netto uitbreiding van de Europese capaciteit voor het produceren, onderhouden of herstellen van munitie en munitie-delen. Ter bevordering van dit doel neemt de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden op zich, behalve de nieuwe installaties, waarin bij dit programma wordt voorzien, een totale capaciteit voor de productie, het onderhoud en het herstel van munitie en munitie-delen te zullen, of te zullen doen instandhouden, welke niet minder zal zijn dan het totaal van de thans bestaande capaciteit en de capaciteit, waarvoor reeds een bouwprogramma in Nederland onder Staatseigendom is vastgesteld. De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden zal bovendien op zich nemen te verzekeren, dat de particuliere industrie, die steun verkrijgt uit hoofde van het programma voor hulp voor werkplaats- en fabrieksinstallaties, de bestaande en de ontworpen capaciteit voor het vervaardigen, onderhouden of herstellen van munitie of munitie-delen in bruikbare toestand zal houden. De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden zal eveneens zoveel mogelijk trachten te verzekeren, dat de bestaande capaciteit in stand wordt gehouden van particuliere industrieën, die geen hulp krachtens dit programma voor het vervaardigen, onderhouden en herstellen van munitie en munitie-delen ontvangen.
3. Met betrekking tot de verplichtingen uit par. 1b en par. 2 aangaande de instandhouding van installaties geldt de bepaling dat, indien overeenstemming bestaat ten aanzien van het feit dat gewijzigde omstandigheden het blijven voldoen aan die verplichtingen, hetzij onnodig maken uit hoofde van verdedigingsoverwegingen, hetzij onuitvoerbaar maken, de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden deze verplichtingen kan

wijzigen teneinde hen in overeenstemming te brengen met die gewijzigde omstandigheden.

4. De Regering van de Verenigde Staten zal, met inachtneming van de bepalingen van de toepasselijke wetgeving in de Verenigde Staten, aan de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden die uitrusting voor productie, onderhoud of reparatie en die technische adviezen verstrekken als onderling kan worden overeengekomen op de wijze voorzien in par. 5 van deze Overeenkomst.
5. Bij de uitvoering van het programma voor hulp voor werkplaats- en fabrieksinstallaties zullen onze beide Regeringen, daarbij handelende door middel van hun aangewezen „Contracting Officers”, aanvullende regelingen treffen met betrekking tot de afzonderlijke betrokken projecten, waarin zal worden aangegeven de aard en de omvang van de bijdragen, welke door de Regering van de Verenigde Staten en door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden geleverd zullen worden, de omschrijving en het doel van de installaties, welke geplaatst zullen worden en overige bijzonderheden terzake. Dergelijke regelingen kunnen voorzieningen inhouden voor de aanschaffing, bij de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden krachtens het programma voor aanschaffingen overzee, van uitrusting, welke door de Regering van de Verenigde Staten zal worden geleverd en de overdracht van die uitrusting aan de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, in overeenstemming met de bepalingen van het Verdrag tot Wederzijdse Hulpverlening inzake Verdediging.

Ik heb de eer voor te stellen, dat, indien deze punten van overeenstemming de goedkeuring van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden kunnen wegdragen, deze nota en Uwer Excellentie's antwoord in die zin een overeenkomst zullen vormen tussen onze beide Regeringen, ingevolge Art. I, lid 1 van het Verdrag tot Wederzijdse Hulpverlening inzake Verdediging.

Voorzover het het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zullen de bepalingen van deze Overeenkomst alleen van toepassing zijn op het Rijk in Europa.

Deze Overeenkomst zal van kracht worden op de datum waarop aan de Ambassade van de Verenigde Staten van Amerika wordt medegedeeld, dat de in Nederland grondwettelijk vereiste goedkeuring is verkregen. Inmiddels stel ik voor, dat de partijen bij deze Overeenkomst haar bepalingen zullen toepassen met ingang van de datum van Uwer Excellentie's antwoord.

Gelief, Excellenties, de hernieuwde verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

(w.g.) H. FREEMAN MATTHEWS

*Hunne Excellenties*

*J. W. Beyen,*

*Minister van Buitenlandse Zaken,*  
*en*

*J. M. A. H. Luns,*

*Minister zonder Portefeuille,*

*Koninklijk Nederlands Ministerie*

*van Buitenlandse Zaken,*

*'s-Gravenhage.*

---

No. II

MINISTERIE VAN  
BUITENLANDSE ZAKEN

's-Gravenhage, 29 April 1955.

Excellentie,

Wij hebben de eer de ontvangst te bevestigen van Uwer Excellentie's nota de dato 29 April 1955, welke luidt als volgt:

(zoals in No. I)

Wij hebben de eer Uwer Excellentie mede te delen, dat de Nederlandse Regering de vorenstaande bepalingen aanvaardt en dat zij Uwer Excellenties nota en dit antwoord beschouwt als vormende een overeenkomst tussen onze beide Regeringen, ingevolge artikel I, lid 1 van het Verdrag tot Wederzijdse Hulpverlening inzake Verdediging. Voorzover het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zullen de bepalingen van deze overeenkomst alleen van toepassing zijn op het Rijk in Europa. Deze overeenkomst zal in werking treden op de datum waarop aan de Ambassade van de Verenigde Staten van Amerika wordt medegedeeld, dat de in Nederland grondwettelijk vereiste goedkeuring is verkregen. Wij aanvaarden Uw voorstel, dat de partijen bij deze overeenkomst haar bepalingen inmiddels zullen toepassen met ingang van de datum van dit antwoord.

Gelief, Excellentie, de hernieuwde verzekering van onze bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

De Minister  
zonder Portefeuille,

(w.g.) J. LUNS

De Minister  
van Buitenlandse Zaken,

(w.g.) J. W. BEYEN

*Zijne Excellentie*  
*H. Freeman Matthews,*  
*Ambassadeur der*  
*Verenigde Staten,*  
*'s-Gravenhage.*



#### D. GOEDKEURING

De bij deze notawisseling tot stand gekomen overeenkomst behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens in werking te kunnen treden.

#### G. INWERKINGTREDING

De bepalingen der overeenkomst zullen ingevolge het gestelde in de voorlaatste alinea van beide nota's in werking treden op de dag van ontvangst van een nota, waarin vanwege de Nederlandse Regering aan de Amerikaanse Ambassade te 's-Gravenhage wordt medegedeeld, dat de in Nederland grondwettelijk vereiste goedkeuring is verkregen.

Op grond van het te zelfder plaatse gestelde worden de bepalingen der overeenkomst van 29 April 1955 af voorlopig toegepast.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst slechts gelden voor Nederland.

#### J. GEGEVENS

Van het op 27 Januari 1950 te Washington tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Verenigde Staten van Amerika gesloten Verdrag tot wederzijdse hulpverlening inzake verdediging, naar welk Verdrag wordt verwezen in de aanhef en elders in de eerste nota, is de tekst opgenomen in *Stb.* K 84; zie ook *Trb.* 1952, 19.

Van de op 8 Januari 1952 te 's-Gravenhage tussen de Nederlandse en de Amerikaanse Regering gewisselde nota's tot wijziging van genoemd Verdrag, naar welke nota's wordt verwezen in de aanhef van de eerste hierboven afgedrukte nota, is de tekst opgenomen in *Trb.* 1952, 22; zie ook *Trb.* 1952, 19.

Van het op 4 April 1949 te Washington gesloten Noord-Atlantisch Verdrag, naar welk Verdrag wordt verwezen in de tweede alinea van de eerste nota, zijn tekst en vertaling opgenomen in *Stb.* J 355; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1954, 176.

Uitgegeven de vierde Juni 1955.

De Minister van Buitenlandse Zaken,  
J. W. BEYEN.